

Приходской Листок

воскресенье 15 декабря 2013 dimanche 15 décembre 2013

Глас 8-й, Неделя 25-я по Пятидесятнице.

Тон 8 – 25ème dimanche après la Pentecôte.

Чтения из Священного Писания на Литургии:
Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к Ефесянам святого апостола Павла

Еф IV, 1-6

Братья, призываю вас я, узник в Господе, ходить достойно призвания, которым вы были призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью, с долготерпением, терпя друг друга в любви, стараясь сохранять единство Духа в союзе мира: одно Тело и один Дух, как вы и были призваны в единой надежде вашего призвания; один Господь, одна вера, одно крещение; один Бог и Отец всех, Который над всеми и чрез всех и во всех.

От Луки святое Благовествование

Лк., X, 25-37

В то время встал некий законник, искушая Иисуса, и сказал: Учитель, что я должен сделать, чтобы наследовать жизнь вечную? Он же сказал ему: в Законе что написано? Как читаешь? И он ответил: "Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всею крепостью твоею и всем разумом твоим", и: "ближнего твоего, как самого себя". И Он сказал ему: ты правильно ответил: так поступай и будешь жить. Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? Иисус тотчас же ответил: человек некий спускался из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам; они его раздели и изранили, и ушли, оставив полумертвым. Случайно священник некий спускался дорогою той и, увидев его, прошел мимо. Также и левит, придя на это место и увидев его, прошел мимо. Самарянин же некий, находившийся в пути, натолкнулся на него и увидев сжалился и подойдя перевязал раны его, возливая масло и вино; и посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; и на другой день, вынув два динария, дал хозяину гостиницы и сказал: "позаботься о нем, и что перерасходишь, я на обратном пути заплачу тебе". Кто из этих троих, думается тебе, оказался ближним попавшему в руки разбойников? Он сказал: сотворивший ему милость. Сказал же ему Иисус: иди, и ты поступай так же.

Иисус reprit la parole, et dit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jérico. Il tomba au milieu des brigands, qui le dépouillèrent, le chargèrent de coups, et s'en allèrent, le laissant à demi mort. Un sacrificateur, qui par hasard descendait par le même chemin, ayant vu cet homme, passa outre. Un Lévitte, qui arriva aussi dans ce lieu, l'ayant vu, passa outre. Mais un Samaritain, qui voyageait, étant venu là, fut ému de compassion lorsqu'il le vit. Il s'approcha, et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie, et prit soin de lui. Le lendemain, il tira deux deniers, les donna à l'hôte, et dit : Aie soin de lui, et ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour. Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé au milieu des brigands ? » « C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui », répondit le docteur de la loi. Et Jésus lui dit : « Va, et toi, fais de même. »

Verset de communion

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux. (Ps. 148,1)

Alleluia, alleluia, alleluia.

Le Bon Samaritain

Les Pères de l'Eglise interprètent cette parabole comme la mission de Jésus lui-même.

Le bon Samaritain c'est Jésus et l'homme blessé, c'est l'humanité blessée, souffrante et malade à qui il redonne la vie. Le retournement de la situation se situe à la fin de cette parabole. A la question du docteur de la loi " qui est mon prochain ? " Jésus retourne la question à celui-ci " Lequel des trois à ton avis, a été le prochain de l'homme tombé entre les mains des bandits ? " La réponse de bon sens tombe immédiatement " Celui qui a fait preuve de bonté envers lui " Jésus lui dit alors " va et toi aussi fais de même. " Par cette parole Jésus réinterprète le sens du mot prochain tel que les Juifs le comprenaient et tel que nous le comprenons encore aujourd'hui. Nous comprenons le prochain comme la personne qui est proche de nous, comme l'autre, les autres. Le retournement que Jésus introduit c'est que le prochain ce n'est pas l'autre, le prochain c'est moi.

Chaque fois que je m'approche des autres par amour, je me fais le prochain des autres.

Etre Chrétien, c'est sortir de soi pour rencontrer l'autre dans amour. Est-il possible d'être le prochain de tout le monde ? Oui nous dit Jésus si et seulement si nous acceptons de nous convertir et de vivre sous l'action de l'Esprit Saint qui est le Dieu présent dans le monde.

О Рождественском посте

Идет время Рождественского поста, и наиболее благочестивые лишают себя той или другой пищи; но в этом ли заключается пост? В том ли только, чтобы себя ограничить в еде, или, может, в некоторых уж очень поверхностных удовольствиях? Послушайте теперь, что о посте говорит Господь устами пророка Исаии: «Взывай громко, не удерживайся, возвыси голос твой подобно трубе, и укажи народу Моему на беззакония Его, на грехи его! Они каждый день ищут Меня, и хотят знать пути Мои, как бы народ, поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего. Они вопрошают Меня о судах правды, желают приблизиться к Богу: "Почему мы постимся, а Ты не видишь? Смирняем души свои, а Ты будто не знаешь?" Вот, и в день поста вашего вы исполняете волю вашу, и требуете тяжких трудов от других! Вы поститесь, продолжая ссориться, и распри творите, и дерзкой рукой бьете других! Вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте! Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою как тростник и подстиляет под себя рубище и пепел? Это ли назовешь постом, и днем, угодным Господу? Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, угнетенных отпусти на свободу, расторгни всякое ярмо, раздели с голодными хлеб твой, и скитающихся введи в дом. Когда увидишь нагого - одень его, и от одинокого твоего не укрывайся! Тогда откроется как заря свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя придет перед тобой, и слава Господня будет сопровождать тебя" (Ис 58:1-8)».

Будем ли мы встречать день, когда Господь и Бог наш принял на Себя плоть с тем, чтобы вступить в область смерти, Он, вечный? день, когда Он вольной волей вступил в область страдания нас ради, - встретим ли мы этот день, продолжая примиряться с тем, как мы далеки от Него? И мы далеки от Него, когда мы ненавидим своего ближнего, когда мы отвергаем его, когда мы отказываемся простить, отворачиваемся от того или от той, которым нужно наше милосердие: не только хлеб, не только кров, - и это нужно! - но которые жаждут прощения, милости сердца! Будем ли мы встречать Господа, пришедшего спасти грешников, отвергая тех, кого мы считаем грешниками, которые оскорбили и возмутили нас, тех, кого мы сами же ранили? Возможно ли встретить Господа на таких условиях, при таких обстоятельствах?

И вот, прислушаемся, к какому посту через Исаию призывает нас Господь Бог наш, как мы должны готовиться к грядущему Рождеству Христову. Мы должны глядеть в сторону этого Рождества, мы должны ожидать его с трепетом! Подумайте о том, как ожидали бы этого события пастухи, чистые сердцем, люди простые, неусложненные, не обманутые ложью мира, если бы они только знали, что в эту ночь, когда Ангелы с небес им возвестил о воплощении Сына Божия - если бы они знали об этой ночи: они и днем и ночью только о ней и думали, только этим бы жили, для них стало бы бессмысленным всё, что является поверхностным, всё дешевое, всё эгоистическое, себялюбивое, безбожное; они жили бы этой мечтой, этим ожиданием!

А мы не мечтой живем, не ожиданием: мы знаем, что это случилось и мы ждем этого дня, когда мы вспомним это словно наяву, словно вот, теперь это случается! Неужели мы к этому дню будем идти и поститься так, как описывается в пророчестве Исаином, как бы угнетая себя отсутствием пищи, ограничивая себя внешне, и забывая, что пост заключается в том, чтобы всей душой рваться к Богу, чтобы всеми силами творить Его волю, чтобы всем сердцем, всем помышлением, всей волей своей не только Его любить, но любить каждого ближнего нашего, прощать каждую обиду, помочь каждому нуждающемуся, проявить Божию любовь, изливающуюся в открытое наше сердце, каждому человеку.

Tropaire, ton 8 du dimanche

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, /
Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; //
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Kondakion, ton 8 du dimanche

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; /
Ève exulte dans ta résurrection // et les confins du monde célèbrent ta
résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Prokimenon, ton 8 (Ps. 75, 12 et 2)

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.
v. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Ephésiens

Ep IV, 1-6

Frères, je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée, en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant les uns les autres avec charité, vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance par votre vocation ; il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en tous.

Alleluia, ton 8 (Ps. 94, 1 et 2)

v. Venez, exultons pour le Seigneur, acclamons Dieu notre Sauveur.
v. Allons en sa présence en Le confessant, et acclamons-Le au son des psaumes.

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

Lc X, 25-37

En ce temps-là, un docteur de la loi se leva, et dit à Jésus, pour l'éprouver : « Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Qu'est-il écrit dans la loi ? Qu'y lis-tu ? » Il répondit : « Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même. » « Tu as bien répondu, lui dit Jésus ; fais cela, et tu vivras. » Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? »